

Doen met of doen voor

In 1 Samuel 6:2 staat dat de Filistijnen de ark van de God van Israël willen terugsturen naar waar hij thuis hoort, het land Israël. Ze zijn ervan overtuigd dat het verblijf van de ark in hun land hen alleen maar ellende gebracht heeft: de builenpest en een muizenplaag. Dan vragen ze de priesters en waarzeggers hoe ze met de ark om moeten gaan. Ze hebben blijkbaar zoveel respect gekregen voor de God van Israël dat ze de ark niet zomaar willen afdanken. Ze willen blijkbaar hun respect betuigen door de ark met gouden voorwerpen weg te laten gaan. Dat ze de ark weg willen sturen staat als een paal boven water, maar daarbij willen ze cadeautjes meegeven in de vorm van gouden voorwerpen, gouden builen en gouden muizen. Wel vragen zij de religieuze leiders waarmee ze genoegdoening kunnen verschaffen aan de God van Israël. In alle mij bekende vertalingen vertalingen staat dan: Wat zullen we **met** de ark **doen**? Maar ze hadden als gezegd wat ze met de ark wilden doen, namelijk wegsturen. Waarom vragen ze dit dan alsnog?

Wel, ze vragen dat helemaal niet. Er staat: Wat zullen we **voor** de ark **doen**? In het Hebreeuws: 'asa le'. De uitdrukking 'doen met' zou moeten zijn 'asa im' of 'asa èt'.

Wim van Stiphout maakte me erop attent dat de vertalers van de King James dit wel goed weergegeven hebben: What shall we do to the ark of the Lord.

Het Theologische Handwörterbuch zum Alten Testaments van Jenni-Westermann zegt dat 'asa le' betrekking heeft op een persoon.

De teksten waar deze combinatie voorkomt zijn: Genesis 27:45, Exodus 13:8, 14:11 en Deuteronomium 11:5. Op alle plaatsen kan men volgens mij het beste vertalen met 'doen voor' of 'doen aan'.

Lukas A. de Groote, September 2025